

◎債務救済措置に関する日本国政府とニカラグア共和国政府との間の交換
公文

(略称) ニカラグアとの債務救済措置取極

平成 十一年十一月二十五日 マナグアで
平成 十一年十一月二十五日 効力発生
平成 十二年 一月 四日 告示

(外務省告示第二号)

目次	ページ
日本側書簡	一五四七
1 債務救済措置	一五四七
2 繰延債務の額	一五四七
3 債務繰延べの条件	一五四八
4 協議	一五四九
付表一 繰延債務の内訳	一五五〇
付表二 繰延債務の内訳	一五五〇
付表三 繰延債務の内訳	一五五一
ニカラグア側書簡	一五五二

(債務救済措置に関する日本国政府とニカラグア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年四月二十一日、二十二日及び十一月九日にパリで開催されたニカラグア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とニカラグア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

繰延債務の額

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という)は、ニカラグア共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百九十八年十二月一日から千九百九十九年二月二十八日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来した契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる)。

(b) 千九百九十九年三月一日から二千一年二月二十九日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる)。

(c) 二千一年三月一日から二千一年二月二十八日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来する契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という)の理事会が、拡大構造調整措置に基づくニカラグア共和国政府とIMFとの間の第三年次取極を二千一年六月三十日(以下「承認の期限」という)までに承認し、かつ、関係債権諸国が、千九百九十八年四月二十二日にパリでニカラグア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によ

ニカラグアとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Managua, November 25, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Nicaragua that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Nicaragua and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 21 and 22 and December 9, 1998. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Nicaragua to the Bank:

(a) the contractual interest having fallen due between December 1, 1998 and February 28, 1999, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the contractual interest having fallen or falling due between March 1, 1999 and February 29, 2000, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

(c) the contractual interest falling due between March 1, 2000 and February 28, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by June 30, 2000 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Nicaragua and the IMF

ニカラグアとの債務救済措置取極

一五四八

つて署名され、千九百九十九年二月十九日に修正された合意議事録に定める条件をニカラグア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(d) 上記(a)、(b)及び(c)に掲げる債権に対して、付表一、二及び三に掲げる各々の弁済期日から二十一年二月二十八日までの間(両期日を含む)に発生する利子。利子の算定に適用される利子率は、年一・八パーセントとする。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びニカラグア共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができ。

(3) 繰延債務の総額は、七億七千三百五十九万九千三百九十三円(七千七百三十九万九千三百九十三)となる。

(4) (3)にいう総額並びにこの書簡の付表一、二及び三は、ニカラグア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びニカラグア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることである。

債務繰延 べの条件

3 債務繰延べの条件(上記2(1)(a)に定める利子の算定方法を含む)は、ニカラグア共和国政府と銀行の間で締結される債務繰延契約であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、二十二年三月一日に始まる十回の均等半年賦払について支払われる。

(2) 繰延債務に対して二十二年三月一日から適用される利子率は、年一・八パーセントとする。

under the Enhanced Structural Adjustment Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Nicaragua has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Nicaragua and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 22, 1998, as amended on February 19, 1999; and

(d) the interest on the debts mentioned in (a), (b) and (c) above accrued between each due date mentioned in the List 1, 2 and 3 attached hereto and February 28, 2001, both dates inclusive. Such interest will be calculated at the rate of one point eight per cent (1.8%) per annum.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Nicaragua in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will be seven hundred seventy-three million one hundred fifty-nine thousand three hundred and ninety-three yen (¥773,159,393).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List 1, 2 and 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Nicaragua, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Nicaragua and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling (including the method of calculation of the interest set out in sub-paragraph (1)(d) of paragraph 2 above) will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Nicaragua and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on March 1, 2002.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one point eight per cent (1.8%) per annum beginning from March 1, 2001.

4 ニカラグアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してニカラグア共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とニカラグア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をニカラグア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十一月二十五日にマナグアで

ニカラグア共和国駐在
日本国特命全權大使 伊藤勝

ニカラグア共和国
對外協力庁長官 ダビッド・ロブレト・ラング閣下

4. If the representative of the Government of the Republic of Nicaragua and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Nicaraguan debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Nicaragua in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Nicaragua.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masaru Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Nicaragua

His Excellency
Mr. David Robleto Lang
Minister
Secretariat of External Cooperation
of the Republic of Nicaragua

ニカラグアとの債務救済措置取極

一五五〇

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十四年十二月二日に日本国政府とニカラグア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのニカラグア共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という）との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十八年十二月二十日	五〇、五五二、一二〇円
合 計		五〇、五五二、一二〇円

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百九十一年十月一日に日本国政府とニカラグア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのニカラグア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十九年 四月二十日 千九百九十九年 十月二十日	二五、七六二、二九九円 二六、四五三、三〇〇円
2 千九百九十四年十二月二日に日本国政府とニカラグア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのニカラグア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十九年 六月二十日 千九百九十九年十二月二十日	五〇、二七五、八七九円 五〇、五五一、一二〇円
合 計		三三三、〇四三、五九八円

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Nicaragua on December 2, 1994	Dec. 20, 1998	50,552,120
Grand Total		50,552,120

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Nicaragua on October 1, 1991	Apr. 20, 1999 Oct. 20, 1999	125,762,299 126,453,300
2. The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Nicaragua on December 2, 1994	Jun. 20, 1999 Dec. 20, 1999	50,275,879 50,552,120
Grand Total		353,043,598

付表三
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百九十一年十月一日に日本国政府とニカラグア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのニカラグア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	二千年 四月 二十日 二千年 十月 二十日	二六、四五三、三〇〇円 二六、四五三、三〇〇円
2 千九百九十四年十二月一日に日本国政府とニカラグア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのニカラグア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	二千年 六月 二十日 二千年十二月 二十日	五〇、五五二、二二〇円 五〇、五五二、二二〇円
合	計	三五四、〇一〇、八四〇円

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The interest payable under the loan agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Nicaragua on October 1, 1991	Apr. 20, 2000 Oct. 20, 2000	126,453,300 126,453,300
2. The interest payable under the loan agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Nicaragua on December 2, 1994	Jun. 20, 2000 Dec. 20, 2000	50,552,120 50,552,120
Grand Total		354,010,840

ニカラグアとの債務救済措置取極

一五五一

ニカラグアとの債務救済措置取極

(ニカラグア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更だ、閣下の書簡に述べられた了解をニカラグア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(中略)を重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年十一月二十五日にマナグアで

ニカラグア共和国
対外協力庁長官 ダビッド・ロブレト・ラング

ニカラグア共和国駐在
日本国特命全權大使 伊藤勝閣下

一五五二

(Nicaraguan Note)

Managua, November 25, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Nicaragua the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David Robleto Lang
Minister
Secretariat of External Cooperation
of the Republic of Nicaragua

His Excellency
Mr. Masaru Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Nicaragua

(参考)

この取極は、我が国に対するニカラグアの債務のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べる
ことについての両政府の了解を確認したものである。